

Nesebar 11 juillet 2005

1. p.85 ι mamà mu o babà m
La. Maman. A moi. Le. Papa. A moi.
ART.fém.SG.NOM. N.fém.SG.NOM. POS.1SG.GEN. ART.masc.SG.NOM. N.masc.SG.ACC. POS.1SG.
1. Ma mère, mon père
2. ìdan èlin ci o àdraz mu
Etre. Grec. et Le. Epoux. A moi.
IMPARF.3PL. N.masc.SG.NOM. ART.masc.SG.NOM. N.masc.SG.NOM. POS.1SG.GEN.
2. étaient Grecs, mon époux aussi
3. o peθerò m ι peθerà mu
Le. Beau-père. A moi. La. Belle-mère. A moi.
ART.masc.SG.NOM. N.masc.SG.NOM. POS.1SG.GEN. ART.fém.SG.NOM. N.fém.SG.NOM. POS.1SG.GEN.
3. mon beau-père, ma belle-mère
4. òfi èlin//
Tous. Grec.
ADJ.masc.PL.NOM. N.masc.SG.NOM.
4. [ils étaient] tous Grecs.
5. p.88 àme vràsis to puñi to tiyaniz
lorsque Bouillir. Le. Volaille. Le. Frire.
accompl.2SG. ART.neutr.SG.ACC. N.neutr.SG.ACC. CLIT.neutr.SG.ACC. PRES.
5. Lorsque tu fais bouillir le volaille, tu le fais frire
6. na èrθi me to kutàl to jirnàs
que Venir. Avec. Le. Cuillère. Le. Tourner.
accompl.3SG. PREP. ART.neutr.SG.ACC. N.neutr. CLIT.neutr.SG.ACC. PRES.2SG.
6. à l'aide d'une cuillère tu le tournes
7. to jirnàs vàzis ìlas ìstera àma vràsis
Le. Tourner. Mettre. Sel. Après. lorsque Bouillir.
CLIT.neutr.SG.ACC. PRES.2SG. PRES.2SG. N.neutr.SG.ACC. ADV. accompl.2SG.
7. tu le tournes, tu rajoute du sel, après, lorsque tu l'as fait bouillir
8. àma arçini^s ce jìni pjà to krèas
lorsque Commencer. et Devenir. Désormais. Le. Viande.
inaccompl.3SG. PRES.3SG. ADV. ART.neutr.SG.NOM. N.neutr.SG.NOM.
8. et lorsque la viande est presque prête
9. vàzume ce to rizi mèsà ce
Mettre. et Le. Riz. Dedans. et
PRES.1PL. ART.neutr.SG.ACC. N.neutr.SG.ACC. ADV.
9. nous rajoutons le riz aussi
10. jìnete orèo pràma//
Devenir. Bon. Chose.
PRES.3SG. ADJ.neutr.SG.NOM. N.neutr.SG.NOM.
10. et ça [le plat] devient délicieux.
11. p.4 ìçe èna òèdro òkso sto baksè ecì
Avoir. Un. Arbre. Dehors. Au. Jardin. Là.
IMPARF.3SG. ART.neutr. N.neutr. ADV. PREP.+ART.masc.SG.ACC. N.masc. ADV.
SG.NOM. SG.NOM. SG.ACC.
11. Dans le jardin, dehors, se trouve un arbre, là

23. to proi t kona pètakse ce pije
 Le. Matin. La. Icône. Voler. et Aller.
 ART.neutr.SG.ACC. N.neutr.SG.ACC. ART.fém.SG.NOM. N.fém.SG.NOM. AOR.3SG. AOR.3SG.
 23. Le matin, l'icône s'est envolée et elle est allée
24. pali sto ðedro/ ce nipjastice
 De nouveau. Au. Arbre. et
 ADV. PREP.+ART.neutr.SG.ACC. N.neutr.SG.ACC.
 24. de nouveau sur l'arbre. Et
25. nja yrià jinèka pu ðe ðeli t ikona
 Une. Vieille. Femme. que pas Vouloir. La. Icône.
 ART.fém. ADJ.fém. N.fém. PRES.3SG. ART.fém. N.fém.
 SG.NOM. SG.NOM. SG.NOM. SG.NOM. SG.NOM.
 25. une vieille femme que l'icône ne veut pas
26. na ìne ecì ston aijòrji mes sti
 que Etre. Là- Au. Saint-Georges. Dans. A la.
 inaccompl.3SG. bas. PREP.+ART.masc.SG.ACC. N.masc.SG.ACC. PREP. PREP.+ART.fém.SG.ACC.
 ADV.
 26. être là-bas dans l'église de Saint-Georges
27. sàndri na me kànete èna paràklisi mikrò
 que Je. Faire. Un. chapelle. Petit.
 PRO.1SG.ACC. inaccompl.2PL. ART.neutr.SG.ACC. N.neutr.SG.ACC. ADJ.neutr.SG.ACC.
 27. et [l'icône a réclamé] qu'on fasse consuire une petite chapelle
28. ce na me vafete mèsà/ c èkanan èna paràklisi
 et que Je. Mettre. Dedans. et Faire. Un. chapelle.
 PRO.1SG.ACC. accompl.2PL. ADV. AOR.3PL. ART.neutr.SG.ACC. N.neutr.SG.ACC.
 28. et de la mettre là-dedans. Et ils ont fait constuire une petite chapelle
29. mikrò din èvařane mèsà din ikona mas
 Petit. Elle. Mettre. Dedans. Elle. Icône. A nous.
 ADJ.neutr.SG.ACC. CLIT.fém.SG.ACC. AOR.3PL. ADV. ART.fém.SG.ACC. N.fém. POS.1PL.ACC.
 SG.ACC.
 29. et ils ont mis notre icône dedans.
30. ce rçise na θamaturji na kàni poła θamatùrjita èkane
 et Commencer. que Faire des que Faire. Nombreux. Miracles. Faire.
 AOR.3SG. miracles. inaccompl.3SG. ADJ.neutr.PL.ACC. N.neutr.PL.ACC. AOR.3SG.
 inaccompl.3SG.
 30. Et elle a commencé à faire des miracles, elle a fait beaucoup de miracles.